

1 2 3 4 ⑤

Basso

Basso

Prima parte

5

Val - le che de' la -

Parte primo

Valle che de' lamenti miei se' piena,
 fiume che spesso del mio pianger cresci,
 fere selvestre, vaghi augelli et pesci,
 che l'una et l'altra verde riva affrena,
 aria de' miei sospir' calda et serena,
 dolce sentier che sì amaro riesci,
 colle che mi piacesti, or mi rincredi,
 ov'anchor per usanza Amor mi mena.

Parte secondo

Ben riconosco in voi l'usate forme,
 Non, lasso, in me, che da sì lieta vita
 Son fatto albergo d'infinita doglia.
 Quinci vedea 'l mio bene; et per queste orme
 Torno a veder ond'al ciel nuda è gita,
 Lasciando in terra la sua bella spoglia.

Petrarch, Canzoniere CCCI

Part I

Valley so filled with all my laments,
 river so often swollen with my tears,
 wild beasts, wandering birds and fish,
 reined in by these two green river-banks,
 air warmed and calmed by my sighs,
 sweet path that ends in such bitterness,
 hill that pleased me, that now saddens,
 where by habit Love still leads me.

Part II

I recognise familiar forms in you,
 not, alas, in me, whose happy life,
 has become the house of endless grief.
 I saw my good from here: and with these steps
 turn to see where she went naked to the sky,
 leaving what's left of her beauty in the earth.

A.S. Kline (©2004, used with permission)